

Література

1. Борщовецька В.Д. Вправи для навчання англійської фахової лексики студентів – економістів. // Іноземні мови. – 2003. - №3. – с. 24.
2. Котлярова Л.Б. Деякі психолого-дидактичні принципи розробки та проведення імітаційно-ділових ігор. // Науковий вісник Південноукраїнського педагогічного університету ім. К.Д.Ушинського. Випуск 6 - 7. – Одеса: ПДПУ ім. К.Д.Ушинського, 2002. – с. 125.
3. Семенчук Ю.О. Вивчення термінологічної лексики у курсі ділової англійської мови // Іноземні мови. 2003 №3. – С. 29-32.

ОКРЕМІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПРОФЕСІЙНИХ ТЕКСТІВ СТУДЕНТАМИ ЮРИДИЧНИХ ВНЗ

Черкасова Т.М. (Харків)

У процесі підготовки висококваліфікованих юристів особливо гостро постає питання про підвищення якості оволодіння ними курсу іноземної мови, пошуку нових, більш ефективних методів і прийомів навчання студентів-юристів та оволодіння ними навичок з перекладу текстів за професійним спрямуванням.

Юридичний переклад можна розглядати у двох аспектах: як навчальну дисципліну і як практичну мовну діяльність. У процесі навчання студенти юридичних спеціальностей починають інтенсивно працювати з автентичними текстами професійної тематики особливо у процесі вивчення дисципліни «Іноземна мова». Складність перекладу за професійним спрямуванням головним чином полягає у тому, що тексти соціокультурної проблематики не містять лексичних одиниць специфічного характеру, на відміну від спеціальної юридичної літератури.

Переклад професійних текстів завжди пов'язаний із труднощами, які, в першу чергу, пов'язані з трактуванням професійних термінів. Одним з найважчих, як правило, вважається юридичний переклад. Переклад законів та нормативно-

правових актів та їх проектів, договорів, юридичних висновків і меморандумів, апостилів і нотаріальних свідоцтв, установчих документів юридичних осіб, довіреностей – все це знаходиться у прямій залежності від точності перекладу, ясності, повноцінної аналогії юридичних понять. Інакше тлумачення сутності правовідносин, які регулюються, буде втрачено.

У навчальній літературі для студентів юридичних спеціальностей можна зіткнутися з багатозначністю професіоналізмів, що містяться в текстах, що викликає певну складність трактування юридичних понять. Як правило, такі посібники роблять акцент на об'ємних текстах, ускладнених юридичними термінами, але не розкривають значення кожного поняття. На практиці можна зіткнутися з низкою однорідних слів, наприклад: attorney, solicitor, counsel, barrister, lawyer та ін. Будь-який словник запропонує цілий ряд україномовних значень кожного з цих слів, причому, найімовірніше для кожного терміна буде представлений практично один і той же список українських еквівалентів: юрист, адвокат, представник в суді тощо. Однак не дарма ж у англійській мові існує кожне з цих слів. Безумовно, справа полягає у тлумаченні значення, пошуку правильних еквівалентів, виходячи з особливостей різних правових систем.

У практичній діяльності складністю на шляху до ідеального перекладу можуть стати відмінності правових систем. Наявність загальних і окремих елементів, збігів і розбіжностей, які дозволяє відрізнити одну культурну спільність від іншої. У процесі перекладу юридичного тексту обов'язково мають бути враховані лексичні звички носіїв мови, щоб не порушувати звичне сприйняття правового документа.

Особливої уваги заслуговує використання перекладацьких трансформацій для більш якісного перекладу офіційних текстів. Найбільш часто використовують такі прийоми як калькування (запозичення іноземних слів і виразів), транскрипція і рідше транслітерація (передача знака однієї письмової системи знаком іншої системи).

Для офіційних текстів також характерна обов'язковість збереження

синтаксичної структури організації тексту, виражена в правильності лексичних та граматичних особливостей документа.

Таким чином, розглянуті особливості перекладу юридичних текстів, підкреслюють значення цієї сфери діяльності для юристів і мовознавців. Здійснення таких перекладів має ґрунтуватися на лінгвістичних, етнічних факторах і близькості сенсу між оригіналом і перекладом тексту, що є ключовими аспектами юридичного перекладу.

МОДЕЛЬ НАВЧАННЯ МАЙБУТНІХ ПСИХОЛОГІВ ФАХОВОЇ АНГЛОМОВНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ НА РІВНІ МАГІСТРАТУРИ

Черноватий Л.М., Хомуленко Т.Б. (Харків)

Перехід на дворічне навчання в магістратурі й підвищення вимог до рівня магістра з точки зору володіння англomовною фаховою компетентністю психолога піднімає на новий рівень вимоги до її формування протягом навчання на згаданому рівні. Забезпечення відповідності таким вимогам можливе лише за рахунок запровадження до змісту підготовки магістрів-психологів нових навчально-методичних матеріалів, що враховували б нові умови навчання. Саме для забезпечення досягнення такої мети далі викладено загальну модель професійно спрямованого навчання англійської мови і перекладу майбутніх психологів, яка утворила підґрунтя для розробки спеціального посібника для навчання майбутніх психологів на рівні магістратури [1]. Чітке професійне спрямування змісту посібника робить його зручним інструментом формування фахової складової підготовки як майбутніх перекладачів, так і психологів, забезпечуючи необхідне підґрунтя для розвитку іншомовної компетенції, особливо при підготовці до вступу в магістратуру й аспірантуру, так само як і безпосередньо в процесі навчання на згаданих рівнях.

Компетенція майбутніх психологів становить собою систему, що включає усі необхідні передумови: знання (фонові, теми, контексту), матеріал (мовний,